



## REINO DE BELGICA

Koninkrijk België - Royaume de Belgique

### AGENCIA FEDERAL PARA LA SEGURIDAD DE LA CADENA ALIMENTARIA (AFSCA)

Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen (FAVV)  
Agence Fédérale pour la Sécurité de la Chaîne Alimentaire (AFSCA)

### CERTIFICADO VETERINARIO PARA LA EXPORTACION DE SEMEN BOVINO CON DESTINO A LA REPUBLICA DE CUBA

Veterinair certificaat voor de uitvoer van rundersperma naar de Republiek Cuba  
Certificat vétérinaire pour l'exportation de sperme bovin vers la République de Cuba

Cert. Nr. :

1. Remitente (nombre y dirección completa) /  
Verzender (Naam en volledig adres) /  
Expéditeur (Nom et adresse complète) :
2. Destinatario (nombre y dirección completa) /  
Bestemming (Naam en volledig adres) /  
Destinataire (Nom et adresse complète) :
3. País de Origen / BELGICA  
Land van oorsprong / BELGIË  
Pays d'origine : BELGIQUE
4. País de destino / REPUBLICA DE CUBA  
Land van bestemming / REPUBLIEK CUBA  
Pays de destination : REPUBLIQUE DE CUBA
5. Nombre y dirección del autoridad competente del país exportador /  
Naam en adres van de bevoegde overheid van het uitvoerend land /  
Nom et adresse de l'autorité compétente du pays exportateur :
  - 5.1. Autoridad competente / AFSCA  
Bevoegde overheid / FAVV  
Autorité compétente : AFSCA
  - 5.2. Unidad de Control Provincial / UCP /  
Provinciale Controle-eenheid / PCE /  
Unité Provinciale de contrôle : UPC :
  - 5.3. Dirección /  
Adres /  
Adresse :
6. Lugar de carga /  
Laadplaats /  
Lieu de chargement :
7. Medio de transporte /  
Vervoermiddel /  
Moyen de transport :
8. Centro de Inseminación Artificial / Centrum voor Kunstmatige Inseminatie /  
Centre d'Insémination Artificielle :
  - 8.1. Nombre y dirección completa /  
Naam en volledig adres /  
Nom et adresse complète :
  - 8.2. Número de autorización /  
Erkenningsnummer /  
Numéro d'agrément :

Cert. Nr. :

**9. Identificación de los toros donantes, pruebas y tratamientos / Identificatie van de donordieren, testen en behandelingen / Identification des donneurs, tests et traitements:**

<b>9.1.</b> <b>Identificación de los toros donantes<sup>(1)</sup> /</b> Identificatie van de donordieren <sup>(1)</sup> / Identification des donneurs <sup>(1)</sup> :	<b>9.2.</b> <b>Fecha y pruebas utilizados o tratamiento /</b> Datum en gebruikte testen of behandeling / Date et tests utilisés ou traitement :	<b>9.3.</b> <b>resultatos /</b> resultaten / résultats :

**10. Identificación del semen / Identificatie van het sperma / Identification du sperme :**

- 10.1. Unidades de embalaje - número de dosis /**  
Verpakkingseenheden - aantal dosissen /  
Unités de conditionnement - nombre de doses :
- 10.2. Fecha de recolección del semen /**  
Datum van sperma-afname /  
Date de récolte de sperme :
- 10.3. Marcas de Identificación de pajuelas - ampollas /**  
Identificatiemerk van de rietjes - ampullen /  
Marque d'identification des paillettes - ampoules :
- 10.4. Identificación de los toros donantes<sup>(1)</sup> /**  
Identificatie van de donordieren<sup>(1)</sup> /  
Identification des donneurs<sup>(1)</sup> :

**11. Requisitos sanitarios / Sanitaire voorwaarden / Conditions sanitaires :****El veterinario oficial abajo firmante certifica que /**

Ik ondergetekende, officiële dierenarts, verklaar dat /

Je soussigné, vétérinaire officiel, certifie que :

**11.1. Bélgica esta libre fiebre aftosa /**

België vrij is van mond- en klauwzeer /

La Belgique est exempte de fièvre aphteuse.

**11.2. El semen proviene de animals sanos, nacidos y criados en Bélgica, o de animales legalmente importados al país y estan registrados en los libros genealogicos /**

Het sperma afkomstig is van gezonde dieren die geboren en gehouden zijn in België, of die wettelijk zijn ingevoerd en geregistreerd in de betrokken genealogische registers /

Le sperme provient de taureaux en bonne santé nés et élevés en Belgique, ou de taureaux légalement importés dans le pays qui sont inscrits dans les registres généalogiques respectifs.

**11.3. En el momento de la colecta del semen, los toros donantes estaban libres de evidencias/signos clinicos de enfermedades infecciosas incluyendo antrax, campilobacteriosis genital bovina (vibriosis), tricomoniosis genital bovina, diarrea viral bovina/enfermedad de las mucosas, lengua azul, brucelosis, perineumonía contagiosa bovina, rinotraqueítis infecciosa bovina/vulvovaginitis pustular infecciosa, leptospirosis, leucosis bovina, listeriosis, fiebre catarral maligna forma exotica, paratuberculosis, fiebre Q y tuberculosis /**

Op het moment van de winning, bij de donorstieren geen klinische symptomen werden vastgesteld van infectieuze ziekten met inbegrip van miltvuur, bovine genitale campylobacteriose (vibriosis), bovine genitale trichomoniasis, bovine virale diarree/mucosa disease, blauwtong, runderbrucellose, besmettelijke pleuropneumonie, infectieuze bovine rhinotracheïtis/infectieuze pustuleuze vulvovaginitis, leptospirose, enzoötische bovine leucose, listeriose, de exotische vorm van boosaardige catharaalkoorts, paratuberculose, Q fever en rundertuberculose /

Au moment de la collecte du sperme, les taureaux donneurs étaient exempts de symptômes cliniques de maladies infectieuses y compris l'anthrax, la campylobactériose génitale bovine (vibriose), la trichomonase génitale bovine, la diarrhée virale des bovins/maladies des muqueuses, la fièvre catarrhale du mouton, la brucellose bovine, la pleuropneumonie contagieuse, la rhinotrachéite infectieuse bovine/vulvovaginite pustuleuse infectieuse, la leptospirose, la leucose bovine enzootique, la listériose, la forme exotique de la fièvre catarrhale maligne, la paratuberculose, la fièvre Q et la tuberculose bovine.

**11.4. El centro de inseminación artificial (IA) de donde se origino el semen ha estado clinicamente libre de antrax, campilobacteriosis genital bovina (vibriosis), tricomoniosis genital bovina, diarrea viral bovina/enfermedad de las mucosas, lengua azul, brucelosis, perineumonía contagiosa bovina, rinotraqueítis infecciosa bovina/vulvovaginitis pustular infecciosa, leptospirosis, leucosis bovina, listeriosis, fiebre catarral maligna forma exotica, paratuberculosis, fiebre Q y tuberculosis durante los 30 días antes de la colecta /**

In het centrum voor kunstmatige inseminatie (KI) waarvan het sperma afkomstig is, gedurende de 30 dagen voorafgaand aan de winning geen klinische symptomen werden vastgesteld van miltvuur, bovine genitale campylobacteriose (vibriosis), bovine genitale trichomoniasis, bovine virale diarree/mucosa disease, bluetongue, runderbrucellose, besmettelijke pleuropneumonie, infectieuze bovine rhinotracheïtis/infectieuze pustuleuze vulvovaginitis, leptospirose, enzoötische bovine leucose, listeriose, de exotische vorm van boosaardige catharaalkoorts, paratuberculose, Q fever, en rundertuberculose /

Le centre d'insemination artificielle (IA) d'où provient le sperme a été cliniquement exempt de l'anthrax, campylobactériose génitale bovine (vibriose), trichomonase génitale bovine, diarrhée virale des bovins/maladies des muqueuses, fièvre catarrhale du mouton, brucellose bovine, pleuropneumonie contagieuse, rhinotrachéite infectieuse bovine/vulvovaginite pustuleuse infectieuse, leptospirose, leucose bovine enzootique, listériose, forme exotique de la fièvre catarrhale maligne, paratuberculose, fièvre Q et la tuberculose bovine au cours des 30 jours précédant la collecte du sperme.

**11.5. Los animales donadores provienen de una manada que esta libre de tuberculosis y fueron sometidos a la prueba de tuberculosis, con resultados negativos, durante los 28 días antes el principio de la cuarentena /**

De donordieren afkomstig zijn van een beslag dat officieel vrij is van tuberculose en in de laatste 28 dagen voor de start van de quarantaineperiode met negatief resultaat werden getest voor tuberculose /

Les donneurs proviennent d'un troupeau officiellement indemne de tuberculose et les donneurs ont été testé, avec résultats négatifs, pour la tuberculose dans les 28 jours précédant la période de mise en quarantaine.

**11.6. Los animales donadores fueron sometidos a pruebas de Campylobacter fetus ssp. venerealis, Trichomonas foetus, brucelosis bovina y rinotraqueítis infecciosa bovina/vulvovaginitis pustular infecciosa, con resultados negativos, antes de su entrada, durante la cuarentena antes de la entrada en la manada /**

De donordieren voor hun binnenkomst, gedurende de quarantaine voor het binnenbrengen in het beslag met negatieve resultaten werden onderworpen aan tests voor Campylobacter fetus ssp. venerealis, Trichomonas foetus, runderbrucellose en infectieuze bovine rhinotracheïtis/infectieuze pustuleuze vulvovaginitis /

Les donneurs ont été testés avant leur entrée, durant la période de quarantaine précédant leur entrée dans le troupeau de résidence, pour Campylobacter fetus ssp. venerealis, Trichomonas foetus, la brucellose bovine et la rhinotrachéite infectieuse bovine/vulvovaginite pustuleuse avec des résultats négatifs.

**11.7. Leptospirosis / leptospirose / leptospirose :****11.7.1. Los toros donantes fueron tratados dos veces con dihidrostreptomycin a razón de 25 mg por kilo de peso vivo, con intervalo de 6 meses<sup>(2) (3)</sup> /**De donordieren tweemaal werden behandeld met dihydrostreptomycine a ratio van 25 mg/kg lichaamsgewicht, met een tussentijd van 6 maanden<sup>(2) (3)</sup> /Les animaux donneurs ont été traités deux fois à la dihydrostreptomycine à raison de 25 mg/kg de poids corporel, à un intervalle de 6 mois<sup>(2) (3)</sup>.

O / Of / Ou :

**11.7.2. Los toros donantes se certifican como libres de leptospirosis y el semen fue sometido a examen bacteriológico con resultados negativos<sup>(3)</sup> /**

De donordieren zijn vrij verklaard van leptospirose en het sperma heeft met negatief resultaat een bacteriologisch onderzoek ondergaan<sup>(3)</sup> /

Les animaux donneurs ont été déclarés indemnes de leptospirose et le sperme a été soumis à une analyse bactériologique avec résultat négatif<sup>(3)</sup>.

**11.8. Antes la producción del semen para la exportación al Republica de Cuba, los animals donadores fueron sometidos a la prueba de la diarrea viral bovina/enfermedad de los mucosas usando el aislamiento de virus o prueba para el antígeno del virus con resultados negativos, también fueron sometidos a la prueba de seroneutralización con resultados negativos o el semen fue sometido a la prueba de aislamiento viral o a la prueba ELISA para el antígeno de la diarrea viral bovina / enfermedad de los mucosas con resultados negativos<sup>(2)</sup> /**

Vóór de spermawinning voor export naar de Republiek Cuba ofwel het donordier voor bovine virale diarrree/mucosa disease met negatief resultaat een virusisolatietest of een test op virusantigeen heeft ondergaan ofwel het donordier met negatief resultaat serologisch werd getest voor bovine virale diarrree/mucosa disease ofwel een spermamonster van het donordier met negatief resultaat werd getest op bovine virale diarrree/mucosa disease door middel van een virusisolatietest of ELISA-test op bovine virale diarrree/mucosa disease-antigenen<sup>(2)</sup> /

Avant le prélèvement du sperme pour l'exportation vers la République de Cuba, soit les taureaux donneurs ont été testé pour la diarrhée virale bovine/maladies des muqueuses par épreuve d'isolement du virus ou par un test de recherche d'antigènes du virus avec résultats négatifs, soit les taureaux donneurs ont été testé sérologiquement avec résultats négatifs pour la diarrhée virale bovine/maladies des muqueuses, soit des échantillons de sperme des taureaux donneurs ont été testé pour la diarrhée virale bovine/maladies des muqueuses avec résultats négatifs au moyen d'une épreuve d'isolement du virus ou un test ELISA pour les antigènes de la diarrhée virale bovine/maladies des muqueuses<sup>(2)</sup>.

**11.9. Antes la producción del semen para la exportación al Republica de Cuba, los animals donadores fueron sometidos a la cultivo de fecas o test de ELISA<sup>(2)</sup> /**

Vóór de spermawinning voor export naar de Republiek Cuba het donordier werd getest voor paratuberculose via mestonderzoek of ELISA test<sup>(2)</sup> /

Avant la production du sperme pour l'exportation vers la République de Cuba, les taureaux donneurs ont été testés pour la paratuberculose par test sur matières fécales ou par test ELISA<sup>(2)</sup>.

**11.10. Lengua azul / Bluetongue / Fièvre catarrhale du mouton :**

**Los reproductores donantes / De donordieren / Les taureaux donneurs :**

**11.10.1. Fueron protegidos contra las picaduras de culicoides capaces de transmitir el virus de la lengua azul durante, por lo menos, los 60 días anteriores a la primera toma de semen, así como durante la toma<sup>(3)</sup> /**

Gedurende minstens 60 dagen voor de aanvang van de spermawinning en tijdens de spermawinning beschermd werden tegen culicoïdes, waarschijnlijk de competente vector van het Bluetongue virus<sup>(3)</sup> /

Ont été protégés contre les attaques de culicoïdes susceptibles d'être des vecteurs compétents du virus de la fièvre catarrhale du mouton au moins durant les 60 jours ayant précédé le début des opérations de prélèvement de semence, ainsi que pendant le déroulement de celles-ci<sup>(3)</sup> ;

O / Of / Ou :

**11.10.2. Resultaron negativos a una prueba serológica para la detección de anticuerpos contra el grupo del virus de la lengua azul efectuada por lo menos cada 60 días durante el período de toma del semen y entre 21 y 60 días después de la última toma del semen objeto de la exportación y conforme a lo prescrito en el Manual Terrestre de la OIE<sup>(2)(3)</sup> /**

Gedurende de periode waarin sperma voor deze zending is gewonnen, ten minste om de 60 dagen en vervolgens tussen de 21 en 60 dagen na het winnen van de laatste hoeveelheid sperma voor deze zending, met negatief resultaat onderworpen werden aan een serologische test conform de Terrestrial Manual van de OIE voor het opsporen van specifieke antilichamen van de Bluetongue virusgroep<sup>(2)(3)</sup> /

Ont été soumis à une épreuve sérologique, selon les normes fixées dans le Manuel terrestre de l'OIE, pour la recherche d'anticorps spécifiques du groupe du virus de la fièvre catarrhale du mouton dont le résultat s'est révélé négatif et qui a été réalisée au moins tous les 60 jours pendant la période de prélèvement de la semence, ainsi qu'entre 21 et 60 jours après le dernier prélèvement de la semence faisant l'objet de l'exportation<sup>(2)(3)</sup> ;

O / Of / Ou :

**11.10.3. Resultaron negativos a una prueba de identificación del agente etiológico efectuada a partir de muestras de sangre y conforme a lo prescrito en el Manual Terrestre de la OIE, y las muestras se tomaron al principio, al final y por lo menos cada 7 días (prueba de aislamiento del virus) o cada 28 días (PCR) durante el período de toma de semen<sup>(2)(3)</sup> /**

Onderworpen werden, met negatief resultaat aan een agens identificatietest conform the Terrestrial Manual van de OIE uitgevoerd op bloedmonsters verzameld bij het begin en het einde van, en minstens om de 7 dagen (virus isolatie test) of minstens om de 28 dagen (PCR test) gedurende, de winningsperiode van het sperma voor deze zending<sup>(2)(3)</sup> /

Ont été soumis à une épreuve d'identification de l'agent étiologique, selon les normes fixées dans le Manuel terrestre de l'OIE, dont le résultat s'est révélé négatif et qui a été réalisée à partir de prélèvements de sang, qui ont été recueillis au début et à la fin de la période de prélèvement de la semence, ainsi qu'au moins tous les 7 jours (épreuve d'isolement du virus) ou au moins tous les 28 jours (PCR) durant celle-ci<sup>(2)(3)</sup>.

**11.11. Los toros donantes han resultado negativos a las pruebas diagnósticas<sup>(2)</sup> realizadas cada 12 meses, por lo menos, para las siguientes enfermedades /**

De donordieren behaalden negatieve resultaten op de jaarlijkse diagnostische tests<sup>(2)</sup>, voor de volgende ziekten /  
Les animaux donneurs ont eu des résultats négatifs aux tests diagnostiques<sup>(2)</sup> réalisés tous les 12 mois, au moins pour les maladies suivantes :

**11.11.1. TUBERCULOSIS BOVINA : Prueba intradérmica empleando tuberculin bovina PPD /**

RUNDERTUBERCULOSE : intradermale tuberculine test met PPD rundertuberculine /

TUBERCULOSE BOVINE : un test intradermique avec de la tuberculine bovine PPD ;

**11.11.2. BRUCELOSIS BOVINA : Prueba de aglutinación del suero negativa a menos de 30 UI o ELISA /**

RUNDERBRUCELLOSE : serumagglutinatietest met een titer van minder dan 30 IE/ml of ELISA test /

BRUCELLOSE BOVINE : épreuve de séroagglutination avec un titre brucellique inférieur à 30 UI/ml ou épreuve ELISA ;

**11.11.3. LEUCOSIS BOVINA : Inmunodifusión en gel de agar o ELISA /**

ENZOÖTISCHE BOVIENE LEUKOSE : Agargel-immunodiffusietest of ELISA test /

LEUCOSE ENZOOTIQUE BOVINE : épreuve d'immunodiffusion en gélose ou épreuve ELISA ;

**11.11.4. RINOTRAQUEÏTIS INFECCIOSA BOVINA/VULVOVAGINITIS PUSTULAR INFECCIOSA : prueba de inmunofluorescencia o ELISA (virus completo) en una muestra de sangre /**

INFECTIEUZE BOVIENE RHINOTRACHEÏTIS/INFECTIEUZE PUSTULEUZE VULVOVAGINITIS :  
immunofluorescentietest of ELISA (volledig virus) met gebruikmaking van een bloedmonster /

RHINOTRACHÉITE INFECTIEUSE BOVINE/LA VULVOVAGINITE PUSTULEUSE INFECTIEUSE :  
immunofluorescence ou ELISA (virus entier) avec utilisation d'un échantillon sanguin ;

**11.11.5. CAMPYLOBACTER FETUS ssp. VENEREALIS : cultivo del lavado prepucial /**

CAMPYLOBACTER FETUS ssp. VENEREALIS : kultuur van de prepuciale spoeling /

CAMPYLOBACTER FETUS ssp. VENEREALIS : une culture du rinçage préputial ;

**11.11.6. TRICHOMONAS FŒTUS : examen microscópico del cultivo del lavado prepucial /**

TRICHOMONAS FŒTUS : microscopie van een kultuur van de prepuciale spoeling /

TRICHOMONAS FŒTUS : microscopie d'une culture du rinçage préputial.

**11.12. La colecta, manipuleo y procesamiento del semen se hizo de acuerdo a los requerimientos de OIE estandares.**

**Las dosis de semen se identificaron y rotularon mediante un código de acuerdo con las normas del país exportador que indica la fecha de la colecta /**

De winning, behandeling en transformatie van sperma werd uitgevoerd in overeenstemming volgens de normen van de OIE. De dosissen sperma werden geïdentificeerd en geëtiketteerd aan de hand van een code overeenkomstig de normen van het uitvoerende land, met de datum van winning vermeld op het etiket /

La collecte, la manipulation et la transformation du sperme ont été effectuées en conformité avec les normes de l'OIE. Les doses de sperme ont été identifiées et étiquetées au moyen d'un code conforme aux normes du pays exportateur, mentionnant sur l'étiquette la date de collecte.

**11.13. El termo o los termos deberán ser transportados a Cuba precintatos por un médico veterinario oficial del país de origen antes de autorizar su traslado al lugar de embarque /**

Het recipiënt of de recipiënten die gebruikt worden voor het transport naar Cuba, zijn, voordat het vervoer naar de plaats van inlading wordt toegelaten, verzegeld door een officiële dierenarts van het land van oorsprong /

Le récipient ou les récipients qui sont utilisés pour le transport vers Cuba sont, avant que le transport vers le lieu de chargement soit autorisé, scellés par un vétérinaire officiel du pays d'origine.

**12. Validez de certificado veterinario / Geldigheidsduur van het veterinair certificaat / Validité du certificat vétérinaire :**

**Este certificado veterinario está válido por 10 días a contar desde la fecha de la firma /**

Dit veterinair certificaat is geldig voor 10 dagen vanaf de datum van ondertekening /

Ce certificat vétérinaire est valable pour 10 jours à partir de la date de signature.

**Nombre en letra mayuscula del veterinario oficial /**

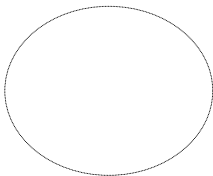
Naam van de officiële dierenarts in drukletters /

Nom du vétérinaire officiel en lettres capitales :

**Firma del Veterinario oficial /**

Handtekening officiële dierenarts /

Signature du vétérinaire officiel :



**Sello oficial del AFSCA / Officiële stempel van het FAVV / Cachet officiel de l'AFSCA. EI / Op / Le :**

(1) **Marca auricular oficial/nombre/número de registro /** Officieel oormerk/naam/registratienummer / Marque auriculaire officielle/nom/numéro d'enregistrement.

(2) **Si el asunto ocurre, mencionar la fecha, la prueba y el resultado o la fecha y el tratamiento /** Vermeld desgevallend datum, test en resultaat of datum en behandeling /Le cas échéant, mentionnez la date, le test et le résultat ou la date et le traitement.

(3) **Cancelar si no aplicable /** Het onnodige schrappen / Biffer la mention inutile.